

An analysis of azerbaijani turkish translations of civil and criminal ayas of the holy qur'an: a forensic linguistic perspective

Abstract

This paper aims to provide an analysis of the Azerbaijani Turkish translations of civil and criminal Ayas of the Holy Qur'an using a forensic linguistic perspective. The corpus of the current study is the relevant Ayas and their Azerbaijani Turkish translations provided by Kavyanpoor and Esmailzadeh. The analysis of the data shows that interpretation of discursive structures in civil and criminal Ayas of the Holy Qur'an is critical in saving or losing forensic discourse of the Holy Qur'an. This study also confirms that these discursive structures have forensic senses that serve a very important role in translating the Holy Qur'an.

Keywords: civil and criminal Ayas, forensic linguistic, Azerbaijani Turkish, translation

Volume 6 Issue 3 - 2018

Mostafa Shahiditabar,¹ Karim Torabi,²
Peyaman Hassani,³ Mohammad Amin
Mozaheb¹

¹Department of Foreign Languages, Imam Sadiq University, Iran

²Zanjan PNU University, Iran

³Imam Sadiq University, Iran

Correspondence: Mohammad Amin Mozaheb, Language Center, Head of the Department of Foreign Languages, Imam Sadiq University, Tehran, No-691-Next to Kashiha Bus Station, Namjoo Street, Enghelab Avenue, Iran, Tel +989122129216, Email mozaheb.ma@gmail.com

Received: April 15, 2018 | **Published:** May 07, 2018

Introduction

Legal or forensic linguistic is a branch of applied linguistics that is the application of knowledge and linguistic methods in the context of the law. The life of this science is less than three decades and is a result of a combination of linguistics and law, using linguistic tools which can help us analyze texts in a professional manner. It can also help police and jurisdictions discover the truth in legal cases and help us in prove the circumstances of a crime. This is the reason forensic linguistics is important in many countries. Initially, some people, especially judges, were not satisfied with forensic linguistics because they thought it would be a threat to them and their jobs. After a while, they understood that this method can help them to discover the reality easier than before by means of forensic linguistics. There are some areas of application for linguists that work on forensic contexts such as the following: understanding language of written law and understanding language use in forensic and judicial processes etc. The discipline of forensic linguistics is not homogenous; it involves a range of experts and researchers in different areas of the field.

Importance of study

The purpose of the current study is to bridge the gap between forensic linguistic and CDA. In other words, it strives to study the Azerbaijani Turkish translations of the Holy Qur'an to see whether the translations have been successful in transferring the complete relevant meanings. Since studying and applying forensic linguistics in Iran is a new domain for linguists and law experts, this study is one of the first attempts to consider translations of the Holy Qur'an using a forensic linguistic perspective.

Review of literature

A brief review of literature shows that many scholars of forensic

linguistics and CDA experts have frequently tried to analyze relevant texts. Arjmandi et al.,¹ have conducted a comparative study of Farsi and English translations of the Holy Qur'an using a forensic linguistic perspective. This study reports that interpretation of discursive structures in civil and criminal Ayas of the Holy Qur'an is curtail in saving and losing forensic discourse of the Holy Qur'an. Ogunsiji et al.,² confirm that pragmatics is indispensable in forensic linguistics since people do not always say what they mean. This study proves that people's words do not always correspond with their will. As far as Ogunsiji et al.,² are concerned, people's expressions are open to interpretation by their listeners, thereby resulting to 'mistaken understanding, miscommunication and eventually conflict'. According to this study, judges make use of pragmatics all the time in their judgments on the one hand and lawyers and prosecutors make use of language to do things with words on the other hand. Leonard³ studies the scientific principles of language analyses to issues of the law using a forensic linguistic perspective. It gives some samples from Roger Shuy and also a case from linguists Benji Wald. According to this paper, the main use of forensic linguistic is to understand law.

Methodology

Fairclough⁴ believes that language application is surrounded with social processes. It has some relationship that makes the context like forensic context. The framework used in this study is based on Fairclough⁴ and Fairclough.⁵

Corpus

The materials used in this study are the transcripts of Obama's speeches from 2011 to 2015.

Results

The results are seen in the following:

Word choice and the importance of equivalents

Legal discourse supporting legal personality: absorbing and trifling the target and purpose of the translated texts: نِيْلًا اِهْيَا اَي ضَارِبَتْ نَعْ فَرَاجَتْ نُوَكْتَتْ نَا اَلْ لِطَابِابِابِ مَكْنِيْبِ مَكْنَلْ اَوْمًا اَوْلَكَاَتُ ال اَوْنَمًا اَمِيْحَرِ مَكْنِبِ نَاك فَلَّلَا نَا مَكْنَسْفُنًا اَوْلَتَقْتِ ال وَ مَكْنَمِ

Esmailzadeh translation: ادزینارآ یزینیراللام! رلنریتگ نامی ای: نالوا ملیای غیلیضار نیفرط یکی ره قاچانآ. نیی مئی الراللوی لطلب ریب (ای و وزونوزوا) و. ریدانشتسم لام (نلگ طا) ملیای ولوی شراجت ریدنبرم مزیس مللا، یک زیس همبش. نیی مهرودلوا یزینیری

Kavyanpoor translation: چه، زیسبیری تگ نامی ای: کیرلسک وا ای: شیری و شیلآ رگم نی مئی ملیای قحان و لطلب ادزارآ زوی یزیلواوم تقو تقو چه، بیپات ماجنا ملیتایضار نیفرط مک الو ادزارآ نیزیس ریدنری: مخر خوج مزیس مللا مک نی مهرودلوی یزوزوی

In this Aya, two words are going to be explained; (لطاباب) and (فراجت). Esmailzadeh has chosen the same Arabic word in translation while Kavyanpoor has chosen the same word and a helping word to emphasize the meaning in the target text. It means that the translator has picked two different adjectives to imply one concept. The same strategy is used in the second word, (فراجت) in a different way. Esmailzadeh has chosen the same Arabic word in translation, while Kavyanpoor has picked a two-part Turkish equivalent.

Legal discourse supporting legal personality: devaluing the target and purpose of the translated text: سَفْنَلَا نَا اِهْيَا مَهْيَلْغِ اِنْبَتَكَ وَ نَسْلَابِ نَسْلًا وَ نِدَالَابِ نَدَالًا وَ فِنَالَابِ فَنَالًا وَ نِيْغَلَابِ نِيْغَلًا وَ سَفْنَلَابِ لَزْنًا اِهْيَا مَكْحِيْ مَلْ نَمِ وَ هَلْ فَرَاغَتْكَ وَفَتْ هِبَ قَدَصَتْ نَفْ صَاصِقِ حَوْرَجَلًا وَ نَوْمَلْ اِظْلًا مَهْ كَيْلَوَفَتْ فَلَّلَا

Esmailzadeh translation: یک قیدزای (ادتاروت) ادنوا ارالنوا زیب: لباقم) شید شید، قالوق اقالوق، نوروب انروب، زوگ مزوگ، ناج اناج (ننصاصق) ناندنوا سک ره. ریدراو صاصق مد نوچوا رالارای و (رید لران نی مللا. رید هرافک نوچوا (یرالهانگ) نونوا، کمید، مسچیک رالری دراکملظ رلنی ممتئا مکوح ادنیساسا یگیدتئا

Kavyanpoor translation: مک کیدتئا ررقم نوچوارالنوا ادتاروت: نوروب، نوروب و مدنیلباقم زوگ، زوگ و مدنیلباقم ناسنا، ناسنا خون ره و مدنیلباقم شید، شید و مدنیلباقم قالوق، قالوق و مدنیلباقم صاصقو) ایلش یغاب ینوا صخش ریب رگا و ریدراو یصاصق نونارای، سک ره و رانولوا باساح هرافک انیرالهانگ نونوا (هدئ رظن فرص ناد یله ملظ رالنومه میمتئا ملیربارب نیمکاحا یگیدتئا لزان نی مللا رلری.

This Aya is about Qisas. Both translators have devaluated Qisas in their translations. Esmailzadeh has chosen (راکملظ) while Kavyanpoor has chosen (یله ملظ). The mentioned words cannot state the concept of Qisas completely.

Legal discourse supporting spiritual personality of people: اِهْيَا اَي ءَاسِنِ ال وَ مَهْنِمِ اَرِيْخِ اَوْنُوَكْنِيْ نَا اَيْسِعِ مَوْقِ نَمِ مَوْقِ زَخْسِنِيْ ال اَوْنَمًا نِيْدَلًا اَوْزْبَانَتِ ال وَ مَكْنَسْفُنًا اَوْزْمَلَّتِ ال وَ نَهْنِمِ اَرِيْخِ نَكْنِيْ نَا اَيْسِعِ ءَاسِنِ نَمِ مَهْ كَيْلَوَفَتْ بَشْتِيْ مَلْ نَمِ وَ نَامِيَالًا ذَغَبِ قَوْسِفُنًا مَهْسَالًا سَيَّبِ بِيَاقَالِابِ نَوْمَلْ اِظْلًا

Esmailzadeh translation: ریب موق ریب چه، رلنریتگ نامی ای: هرخسبم) نادرالنوا رالنروب، یک نیسلیب الو، نیسامیوق هی هرخسبم موق یرالنیداق رگید ادالنیداق. رالنوسلوا یشخای اهاد (نادرالنایوق هی اهاد نادرالنوا رالنروب، یک نیسلیب الو، رالنسامیوق هی هرخسبم یزینیریبری! نیسامتوت بیع مزینیریبری. رالنوسلوا یشخای کیلقساف ارنوس ندریتیگ نامی ای! نیسامیوق یشخاچ لدرلبقل سیپ شیم ممتئا هبوت سک ره و ریددآ سیپ مد هچین (ملیب قامتوت ینیدا)

رالری دراکملظ (رالنوا، یک نیسلیب) ،س

Kavyanpoor translation: زیسبیری تگ نامی ای: مک یرلسکوا ای: رالوا خوج، نیس ممتئا هرخسبم ین مدع یری و یشیک مدع ریب ندرزیس رلنتروع منوم و رالالوا یبحاص لمع یشخای ندرلندئا هرخسبم، رالنوا مک زاغول، رالنوا مک رالوا خوج، رالنسامیوق ازاغول یرلنتروع یری و ندریل نیدمه زوی تقو چه، رالالوا یبحاص لمع یشخای ندرلندئا، نیامراتخا یرل بیع یرالنوا و رالنوا و نیامشیناد زوس سیپ اچیلاد اطللا مک نیامریخاچ ملیرالیدا یلتناده و سیپ یزیریبری تقو چه و نیکرچ خوج قامیوق (مدرنوم) یدآ قساف، ارنوس ندریتیگ نامی ای رالیدی ملظ رالنومه، میمتئا هبوت ند قسف سک ره، ریدشیا حیب

This Aya confirms the inherent dignity and equal inalienable right of all members of a human family and does not let anyone lose his face. Both translators have chosen (هبوت) to transfer the meaning in Azerbaijani Turkish.

Legal discourse supporting Head of Household: يَلْعَ نَوْمَوْقِ لَاجِرْلًا مَهْلًا اَوْمًا نَمِ اَوْقِفْنَا اِهْيَا وَ ضَغْبِ هَيْلِغِ مَهْمُضَغْبِ فَلَّلَا لَضَنْفِ اِهْيَا ءَسْدَلًا نَوْفَاخْتِ هَيْتَالًا وَ فَلَّلَا ظَفْحَ اِهْيَا بِيْغَلَّلِ نَاطْفَاخِ نَاطِنَاقِ نَاطِلِصَالًا فِ الْفِ مَكْنِ غَطًّا نَافِ نَوْبُرِضًا وَ عَجَاضِ مَلًا يَفِ نَوْرُجَهَا وَ نَفُوْطِغْفِ نَفَوْشُنِ اَرِيْبِكِ اَيْلِغِ نَاك فَلَّلَا نَا اَلْ اَيْبِسِ نَهْيَلِغِ اَوْعُبْتِ

یرلبحاص رایتخا نیرالداورا رلیشیک: ممتئا نوتسوا) منیسیری و ینیری نادرالنوا نی مللا، وب. رلرید رید هرؤگ نیرلکیدریو هقفن نادنیراللام زوا نیرلشیک و یس و غودوروق ارالنوا نی مللا، بیدتئا تعاطا (نیرلرا) رالنیداق محلص رالرایلخاس ینیرلرس (نینیرلرا) ادالنوا هرؤگ (اقوقح) هییش نیدئا تحیصن (لوا) ارالنیداق زونوغودخوق ندرلکیلزیس تعاطا یزینیرا (ارالنوا) نیلیری نادرالنوا مدزینیری قاتای (ارنوس) سرلئی تعاطا مزیس رگا! نونوخوت ارالنوا (رل مسملگ الوی! نیریویوچ رودکویوب و اجوا خوج، اتقیقح مللا! نیامراتخا لوی ریب یری رل

Kavyanpoor translation: یرایتخا بحاص نیرالداورا، رلیشیک: نیرل یضعب یلاعت مللا مک نیرطاخ نیتمیم و، رل ید یرل میق قافنا (ارالداورا) نادنیراللام زوی رلیشیک مک رطاخ انوا و بیریری رارق عضاوتم و عیطم مک رالیدرالنوا رالداورا یشخای و محلص، رلیدئا مللا مک یدازوا و یظفاح نین یقح نونوا اندنیباغ نین یرا و رالالوا نیرالداورا رگا و رالریلخاس بورویوب رما منیظفح نونوا یلاعت (رگا) نیدئا تحیصن، یرالنوا لوا زیساخوق نادنیرییلرگزاسان (یداملوا عقاو رشوم رگا و) نولوا رانک اندقامتای یرالنوا (یداملوا ارالنوا، رلیدتئا تعاطا ندرزیس رگا و نیدئا میبنت ملیغامروو یرالنوا و تسوا مللا (مک نیلیب) و رودخوی یقح چه نیزیس مگمتئا ملظ رودکویوب.

This Aya confirms that man is the responsible member of the family in Islamic viewpoint. It supports head of household and both translators have chosen words like (یس ممتئا نوتسوا) and (هقفن) (نیتمیم) to convey the discussed issue.

Legal discourse supporting agreement: اَضْرُقُ فَلَّلَا ضَرْقِيْ يَدَلًا اَدْنَمِ هَيْلًا اَوْ طَسْبِيْوِ ضَبْقِيْ فَلَّلَاوْ قَرِيْبِكْ اِفْاَعَضًا هَلْ فَفْعَاضِيْفِ اِنْسَخِ نَوْعَجْرَتِ

Esmailzadeh translation: (جروب یشخای) ندرلضرق یدنولوی مللا: ؟نیریری و قیشرآ تاقیتاق ینیضوع نونوا اد مللا، یک ریدمیک نیریو انینای نونوا زیس. رید مللا اد ناچا ینیتیخیس و نالاس اییتنیشی زینیسقاج ایراتاق

Kavyanpoor translation: جروب ندرلضرق اطللا مک ریدمیک کیل کسبک اطللا قلخ، ادوا بیریری انوا مللا هکتورت و لام وا) ؟نیریری رید یلاعت مللا، نیسیرتآ ربارب هچین نوچوا نونوا مللا ات (نیستئا رلکج هدیئیقی یراس انوا یمه و راریتآ و رذلیگسا مک

